

# QUATRE BOUCHES PRESENTEERT



## MENU

Ernst Toch (1887-1964)  
R. Murray Schafer (\*1933)

Geographical Fugue  
Gamelan

Maurice Duruflé (1902-1986)  
Paul Hindemith (1895-1963)

Notre Père  
Six Chansons

Zoltán Kodály (1882-1967)  
Zweeds trad.

Túrót eszik a cigány  
Ack Värmeland du sköna

Astor Piazzolla (1921-1992)  
Antônio Carlos Jobim (1927-1994)  
(arr. Michel Poels)

Alguien le dice al tango  
Água de beber

Joseph Haydn (1732-1809)  
Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)

Die Beredsamkeit  
Freunde lasset uns beim Zechen

Friedrich Silcher (1789-1860)  
Felix Mendelssohn (1809-1847)

Loreley  
Abschied vom Walde

Ben Oakland (1907-1979)

Java Jive

Bauwien van der Meer - sopraan  
Petra Ehrismann - alt  
Gerben Houba - tenor  
Michel Poels - bariton

## FusionKitchen – teksten (selectie)

### Paul Hindemith – Six Chansons (tekst Rainer Maria Rilke)

#### 1. La biche (De hinde)

O, de hinde: wat een mooi interieur van oude wouden spiegelt zich in jouw ogen:  
Zoveel vast vertrouwen gemengd met zoveel angst.  
Dat alles, gedragen door de levendige sierlijkheid van jouw sprongen.  
Maar nooit zal iets het halen bij die belangeloze onwetendheid van je gelaat.

#### 2. Un cygne (Een zwaan)

Een zwaan nadert over het water, geheel omringt door zichzelf, als een glijdend schilderij;  
Zo is op bepaalde momenten een werkelijkheid die men liefheeft in zijn geheel een bewegende ruimte.  
Hij nadert, verdubbelt, zoals de zwemmende zwaan, onze vertroebelde ziel...  
die aan deze werkelijkheid het trillende beeld toevoegt van geluk en twijfel.

#### 3. Puisque tout passe (Daar alles voorbijgaat)

Daar alles voorbijgaat, laten we een vergankelijke melodie maken;  
die die onze dorst lest, zal overblijven.  
Laten we zingen, zoals het komt, met liefde en kunst;  
laten we sneller zijn dan het vlugge heengaan.

#### 4. Printemps( Lente)

O melodie van frisheid die opstijgt in de instrumenten van al deze bomen,-  
begeleid het zingen van onze kortademigheid.  
Slechts gedurende enkele maten volgen wij de meervoudige patronen van jouw lange overgave,  
O overvloedige natuur.  
Wanneer wij moeten zwijgen, zullen anderen verdergaan...  
Maar wat nu te doen om jou mijn groot aanvullend hart te schenken?

#### 5. En hiver (In de winter)

In de winter komt de dodelijke dood onze huizen binnen;  
Zij zoekt de zuster, de vader, en speelt de viool voor hen.  
Maar wanneer de aarde in beweging komt,  
onder de spade van het voorjaar,  
rent de dood door de straten  
en groet de voorbijgangers.

#### 6. Verger (Boomgaard)

Nooit is de aarde werkelijker dan in jouw takken,  
o blonde boomgaard,  
nooit meer fladderend dan in het kantwerk  
dat schaduwen maakt op het gazon.  
Daar vindt de ontmoeting plaats tussen wat ons rest,  
van dat wat zwaar weegt en dat wat voedt,  
met het onmiskenbare voorbijgaan  
van de oneindige tederheid.  
Maar in jouw midden spreekt de kalme fontein,  
bijna ingedommeld in zijn eeuwenoude ronding,  
nauwelijks over deze tegenstelling,  
hoezeer hij zich ook in haar vermengt.

### **Zoltán Kodály - Túrót észik a cigány**

De zigeuner eet vette kwark, trala, daarna maakt hij ruzie, lala,  
ze zeggen zelfs dat hij een oorvijs geeft, trala, laat hij liever zijn opa slaan, lala.

De knoppen van de wilde rozenstruik zijn helemaal tot de weg gegroeid, rida, rida, bom, bom, bom.  
Daar liep Jantje net voorbij, hij plukte er eentje af, rida, rida, bom, bom, bom.

### **Zweeds trad. - Ack Värmland du sköna**

Ach, Värmland, jij schoon, jij heerlijk land,  
jij kroon temidden van de Zweedse koninkrijk provincies!

En kwam ik ook midden in het beloofde land,  
zal ik altijd blijven terugkeren naar Värmland.

Ja, daar wil ik leven, ja, daar wil ik sterven.  
Als ik ooit een maagd uit Värmland neem,  
Dan weet ik, dat ik er nooit spijt van zal hebben.

### **Astor Piazzolla - Iemand praat tegen de tango**

De tango die ik heb zien dansen bij een gouden zonsondergang  
Door hen die ook in staat zijn tot die andere dans, die van het mes.  
Tango welke begiftigd is met modder meer dan met water.  
Tango gefloten in het voorbijgaan vanaf de bok van een wagen.

Onbeschaamd en onbezorgd keek je altijd uit je ogen.  
Tango die in mij een man zag, die mij leerde moedig te zijn.  
Tango die gelukkig was zoals ik dat was,  
Zoals de herinnering mij vertelt, de herinnering die verdwenen is.

Sinds die tijd, hoeveel dingen zijn er met ons gebeurd!  
Het afscheid en het verdriet, de liefde en het verlangen.  
Ik zal dood zijn en jij blijft in de schaduw van ons leven staan.  
Buenos Aires vergeet jou niet . Tango die is geweest en zal zijn.

### **Agua de beber**

Your love is rain, my heart the flower.  
I need your love or I will die.  
My very life is in your power,  
will I wither and fade or blossom to the sky.

Agua de beber camara!

I'll never see another springtime,  
I'll never feel the summer sun  
unless you're there to share in that springtime  
and like the rain and the flower our hearts are one.

Agua de beber,  
give the flower water to grow!

### **Joseph Hadyn – Die Beredsamkeit**

Freunde, Wasser machet stumm, lernet dieses an den Fischen,  
doch beim Weine kehrt sich's um, dieses lernt an unsern Tischen.  
Was für Redner sind wir nicht, wenn der Rheinwein aus uns spricht!  
Wir ermahnen, streiten, lehren, keiner will den andern hören.

### **Wolfgang Amadeus Mozart - Freunde, lasset uns beim Zechen**

Freunde, lasset uns beim Zechen  
wacker eine Lanze brechen.  
Es leb der Wein! Die Liebste mein!  
Drauf leer sein Gläschen jeder aus!  
Mit euch ist gar nichts anzufangen!  
Da sitzt ihr still wie Hopfenstangen!  
Sie lebe hoch! So schreiet doch!  
Es leb die Liebe und der Wein!  
Was könnt' auf Erden Schönres sein?  
Vivat! Vivat! Sie lebe hoch!

### **Friedrich Silcher – Die Loreley**

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, daß ich so traurig bin,  
ein Märchen aus alten Zeiten, das kommt mir nicht aus dem Sinn.  
Die Luft ist kühl und es dunkelt und ruhig fließt der Rhein;  
der Gipfel des Berges funkelt im Abendsonnenschein.

Die schöne Jungfrau sitzt dort oben wunderbar.  
Ihr gold'nes Geschmeide blitzet, sie kämmt ihr goldenes Haar.  
Sie kämmt es mit goldenem Kamme und singt ein Lied dabei;  
das hat eine wundersame, gewaltige Melodei.

Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh;  
er schaut nicht die Felsenriffe, er schaut nur hinauf in die Höh'.  
Ich glaube, die Wellen verschlingen am Ende Schiffer und Kahn,  
und das hat mit ihrem Singen die Loreley getan.

### **Felix Mendelssohn - Abschied vom Walde**

O Täler weit, o Höhen, o schöner grüner Wald,  
du meiner Lust und Wehen andächt'ger Aufenthalt!  
Da draussen, stets betrogen saust die geschäft'ge Welt;  
schlag' noch einmal die Bogen um mich, du grünes Zelt!

Im Walde steht geschrieben ein stilles ernstes Wort  
vom rechten Tun und Lieben, und was des Menschen Hort.  
Ich habe treu gelesen die Worte, schlicht und wahr,  
und durch mein ganzes Wesen ward's unaussprechlich klar.

Bald werd' ich dich verlassen, fremd in die Fremde geh'n,  
auf buntbewegten Gassen des Lebens Schauspiel seh'n.  
Und mitten in dem Leben wird deines Ernst's Gewalt  
mich Einsamen erheben, so wird mein Herz nicht alt.